

Sélection d'albums pour l'Eveil à la diversité linguistique

Pour introduire l'idée qu'on peut communiquer dans une autre langue que le français

Albums

Titre	Auteur	Plus d'informations	Lien
Bou et les 3 Zours	Elsa Valentin	Boucle d'Or et les 3 ours dans une langue inventée	http://www.viewpure.com/qkgrxAizs?start=0&end=0
Le livre qui parlait toutes les langues	Alain Serres	Une histoire de loup et de petit garçon pour découvrir la diversité des langues parlées dans le monde, leurs sonorités et leur musicalité grâce au CD joint	
Mes trésors	Jacqueline K Ogburn	Petits trésors offre une multitude de mots d'amour que donnent les parents à leurs enfants, en quatorze langues étrangères.	
Les langues de chat	Massimo Semerano et Luana Vergari (DULALA)	Olivia part à la recherche de son chat et découvre que beaucoup de langues étrangères sont parlées dans son quartier.	Exploitation : https://www.dulala.fr/videos-veil-aux-langues/

Sophie et ses langues	Christine Hélot et Uxue Arbelbide Lete (DULALA)	Sophie découvre que dans sa famille on parle différentes langues étrangères.	
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?	Slim Dicks (DULALA)	Nya-Nya a perdu sa couronne. Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un phoque qui parle arabe, un pingouin qui parle soninké,... Heureusement que Nya-Nya sait parler toutes les langues !	

Comptines

26 comptines pour découvrir les langues - DULALA

Comptines des livres CD Didier Jeunesse :

<https://didier-jeunesse.com/collections/livres-disques-comptines-du-monde>

Un lien vers des albums français traduits et lus dans différentes langues

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

Albums en réseaux

Ours brun ours brun, dis-moi ce que tu vois ? - Eric Carle

**Animaux / Couleurs :*

Brown bear brown bear what do you see ? Eric Carle

<http://www.viewpure.com/WST-B8zQleM?start=0&end=0>

Brauner Bär Brauner Bär wenn siehst den du ?

Oso pardo oso pardo que ves ahi ?

Brown bear brawn bear what do you se ? Edition bilingue Anglais/Vietnamien

<p>La petite chenille qui fait des trous - Eric Carle</p>	<p><i>*Nourriture / Jours de la semaine :</i> The very hungry caterpillar (Anglais) http://www.viewpure.com/btFCtMhF3il?start=0&end=0 Die kleine Raupe nimmersatt (Allemand) La pequena oruga glotona (Espagnol) Il piccolo bruco Maisazio (italien) The very hungry caterepillar (Edition bilingue Anglais/Vietnamien)</p>
<p>Un peu perdu – Chris Haughton</p>	<p><i>*Recherche de Maman / Amour/ Animaux :</i> A bit lost (Anglais) http://www.viewpure.com/co7BrU_kF8?start=0&end=0 Kleine Eule (Allemand) Un poco perdido (Espagnol) Oh-Oh ! (Italien) Troche sie zgubilam (polonais) Un mica perdut (catalan)</p>
<p>Oh non, George !, - Chris Haughton</p>	<p><i>*Résolutions / Bêtises / Pardon / Tentations :</i> Oh no, George ! (Anglais) http://www.viewpure.com/lpEemKWTctI?start=0&end=0 Oh nein, Paul ! (Allemand) Oh nie, Dudusiu (polonais) Oh no, George (italien) Åh nej, Bruno! (danois) Voy a portarme muy bien (espagnol)</p>
<p>Chut on a un plan – Chris Haughton</p>	<p><i>*Coopération / Ruse :</i> Shhh ! We have a plan de Chris Haughton Pssst ! Wir haben einen Vogel (allemand) Shhh ! Abbiamo un piano (italien) Shhh ! Nos temos um plano (portugais) Shhh ! Tenemos un plan (espagnol) Csss ! Mamy plan (polonais)</p>
<p>La souris qui cherchait un mari – Francine Vidal</p>	<p>The mouse that hunted for a husband (Anglais) La ratoncita que buscaba marido (espagnol)</p>

	Die kleine Maus die einen Ehemann suchte (allemand)	
Aujourd'hui je suis... - Mies van Hout	<i>*Emotions :</i> Happy ! (Anglais) Heute bin ich (allemande) Feliz (espagnol) Emozioni (italien) Vrolijk (néerlandais)	
Albums en LVE		
TURC	Albums	* Nino Dino : Okula Gitmek istemiyor de Thierry Bedouet (« Non pas l'école » en turc) * Nino Dino : Hiçbir Seyden Korkmuyor de Thierry Bedouet (« C'est à moi » en turc) * La vieille femme et le renard de Appoline Harel et Ekber Basaran * Je suis petite moi ? Ben küçük müyüm ? de Philipp Winterberg * Ça rentre, ça sort ! Burandan Giriyor, buradan çıkıyor ! de Philipp Winterberg * Uçan Süpürge : iyi yürekli cadı ve 4 kafadar de Julia Donaldson * Inek möli asla unumaz de Pinar Erbas * Fare ile hirsiz (la souris et le voleur) de Jihad Darwiche Christian Voltz
	Comptines	* Comptines de miel et de pistache de Nathalie Soussana
ARABE	Albums	* Egbert rougit/إغبيرت يحمرُ de Philipp Winterberg * Dors bien, petit loup – جيداً نم – الصغير الذئب أيها de Ulrich Renz * Je suis petite, moi ? صغيرة؟ أنا هل؟ de Philipp Winterberg * Il pleut ! de Karim-al Dahdah, France Quatromme * Ça rentre, ça sort ! هنا من يخرج، هنا من يدخل! de Philipp Winterberg * Majed et Rouba - Au parc de Jérémie Regnier * Majed et Rouba - A l'école de Anne-Claire Aubron * En route ! : de France Quatromme et Karim Al-Dahdah * Little Polar Bear/Bi:libri - version bilingue Anglais/Arabe de l'album Plume) de Hans de Beer * Mon miel, ma douceur de Michel Piquemal et Élodie Nouhen
	Comptines	* Comptines du monde arabe de Sandrine Lhiomme et Wassim Ben Chaouacha

		<p>*A l'ombre de l'olivier : 30 comptines des pays du Maghreb de M. Lerasle – Didier Jeunesse</p> <p>Berceuses et comptines berbères de Nathalie Soussana – Didier Jeunesse</p>
PORTUGAIS	Albums	<p>*Je suis petite, moi ? Sou pequena?: de Philipp Winterberg</p> <p>*Qui est là ? - Quem está aí? de Dominique Curtiss</p> <p>*O ursinho, a velha girafa e o muro de pedra de Susanna Isern Íñigo, Betania Zacarias</p> <p>*Ça rentre, ça sort ! Entra aqui, sai ali! de Philipp Winterberg</p> <p>*Où te caches-tu, Nounours ? - Onde estás escondido, Ursinho? De D. Curtiss</p>
	Comptines	<p>*Comptines et chansons du papagaio de Aurélia Fronty, Magdeleine Lerasle</p> <p>*Mes premières comptines en portugais (1CD audio) de Sandrine Lhomme</p>
ITALIEN	Albums	<p>*Sono io Il Piu Bello de Mario Ramos et Federica Rocca (C'est moi le plus beau)</p> <p>*Je suis petite, moi ? Io sono piccola? de Philipp Winterberg</p> <p>*Il pirata favoloso de Ricardo Alcántara, Gusti</p> <p>*Dolci parole de Karl Dubois, Claude Norac (Les mots doux)</p> <p>*Un Colore Tutto Mio de Leo Lionni (Une histoire de caméléon)</p> <p>*Il lupo de Kimiko (le loup)</p> <p>*Una Zuppa Di Sasso de Anaïs Vaugelade (Une soupe au caillou)</p> <p>*Mangerei volentieri un bambino de Sylviane Donnio et Dorothee de Monfreid</p> <p>*Sono io il piu forte de Mario Ramos (C'est moi le plus fort)</p> <p>*La regina dei baci de Kristien Aertssen (La reine des bisous)</p> <p>*A letto piccolo mostro! de Mario Ramos (Au lit petit monster !)</p> <p>*No, No E Poi No ! de Mireille d' Allancé (Non non et non !)</p>
	Comptines	<p>*Les Plus Belles comptines italiennes de Magdeleine Lerasle</p> <p>*Comptines en italien à mimer de Sandrine Lhomme et Rémi Guichard</p>
VIETNAMIEN	Albums	<p>*The Rainbow Fish (Poisson Arc-en-ciel en anglais/Vietnamien) de Marcus Pfister</p> <p>*Am I small? / Có phải tôi nhỏ bé?: (Je suis petite en anglais/vietnamien) de Philipp Winterberg</p> <p>*My Footprints de Bao Phi et Basia Tran</p> <p>*Sleep Tight, Little Wolf / Ngủ ngon, Sói con yêu (anglais/vietnamien) de Ulrich Renz et Barbara Brinkmann</p> <p>* Little Polar bear : Plume en anglais et vietnamien de Hans de Beer</p> <p>*How to eat a rainbow : edition bilingue Anglais/Vietnamien de Delia Berlin et Evelyn Haupt</p>

		<p>*Good night Panda ! Cuc con ngu ngon ! Edition bilingue Anglais-Vietnamien de Babi Books</p> <p>*I am afraid of the dark / Chi so ong toi : edition bilingue Anglais/Vietnamien de Dominique Curtiss et Muriel Gestin</p>
	Comptines	Comptines et berceuses des rizières de Chantal Grosléziat – Didier Jeunesse
TCHETCHENE	Albums	*Je suis petite, moi ? Со жима ю? (Edition bilingue français-tchéchène) de Philipp Winterberg
	Comptines	
JAPONAIS	Albums	*Am I small ? わたし、ちいさい? Edition bilingue de Philipp Winterberg
	Comptines	Comptines et berceuses des rizières de Chantal Grosléziat – Didier Jeunesse
RUSSE	Albums	<p>*Dear Zoo: livre bilingue Anglais / Russe de Rod Campbell</p> <p>*The Rainbow Fish : Poisson Arc-en-ciel Edition bilingue Anglais/Russe de Marcus Pfister</p> <p>*Am I small? Я маленькая?: Edition bilingue Anglais/Russe de Philipp Winterberg</p>
	Comptines	Comptines et berceuses de Babouchka de Nathalie Soussana – Didier Jeunesse
DIALECTES AFRICAINS	Albums	
	Comptines	Comptines et berceuses du baobab de Chantal Grosléziat – Didier Jeunesse
KOSOVO : ALBANAIS et SERBE	Albums	
	Comptines	Comptines et berceuses de Babouchka de Nathalie Soussana – Didier Jeunesse
IRAK : ARABE et KURDE	Albums	<p>*Egbert rougit/إغبيرت يحمُرُ: de Philipp Winterberg</p> <p>*Dors bien, petit loup – جيداً نم – الصغِيرُ الذئبُ أيها، de Ulrich Renz</p> <p>*Je suis petite, moi ? أنا هل ؟ صغيرة: de Philipp Winterberg</p> <p>*Il pleut ! de Karim-al Dahdah, France Quatromme</p> <p>*Ça rentre, ça sort ! هنا من يخرج، هنا من يدخل! de Philipp Winterberg</p> <p>*Majed et Rouba - Au parc de Jérémie Regnier</p> <p>*Majed et Rouba - A l'école de Anne-Claire Aubron</p> <p>*En route ! : de France Quatromme et Karim Al-Dahdah</p> <p>*Little Polar Bear/Bi:libri - version bilingue Anglais/Arabe de l'album Plume) de Hans de Beer</p> <p>*Mon miel, ma douceur de Michel Piquemal et Élodie Nouhen</p>
	Comptines	Comptines de miel et de pistache de Nathalie Soussana – Didier Jeunesse

GEORGIEN	Albums	
	Comptines	
THAÏLANDAIS, LAOTIEN, CAMBODGIEN, COREEN	Albums	
	Comptines	Comptines et berceuses des rizières de Chantal Grosléziat – Didier Jeunesse
MULTILINGUES	Albums	*Say Please, Little Bear (English, Spanish, French, Italian, German, Japanese, Russian, Ukrainian, Chinese, Hindi, Tamil, Telugu, Kannada, Malayalam, ... Gujarati, Bengali and Korean Edition) chez Parragon Books – Auteur : Peter Bently
	Comptines	* Mallette Les voyages de Jazz (SED) (chants, recettes, bricolages, danses, activités,...)
NOMBRES		
<p>*De 1 à 10 autour du monde (édition multilingue anglais-allemand-espagnol-italien) de Diane Law</p> <p>*Cinco monitos brincando en la cama / Five little monkeys jumping on the bed de Eileen Christelow Chant en anglais : http://www.viewpure.com/b0NHrFNZWh0?start=0&end=0 Chant en espagnol : http://www.viewpure.com/5z1uz_V8mdl?start=0&end=0</p>		